

LETTRE D'INFORMATION

de la Société Paul Claudel

N° 104 d'avril 2023

[...]

Au bois il y a trois fontaines.

- J'entends bien loin le coucou

Qui fait pleurer les filles qui sont placées loin de chez elles,

Et dans le buisson le clair chant de la fauvette et l'oiseau qui annonce le beau temps.

Heureux ceux qui vivent ensemble, tandis qu'ils regardent au-dessus d'eux deux colombes ;

Et l'une couvre l'autre de son aile, tandis qu'elle lui becquète le tour des paupières, pareilles à la pellicule du blé.

La Jeune Fille Violaine (1^{er} version) Acte II

Contact : **Société Paul Claudel**

Chez René Sainte Marie Perrin

4 rue Troyon, 75017 Paris.

01 42 77 96 36 / 06 16 98 07 24

societe-paulclaudel@orange.fr

Rédacteur : **René Sainte Marie Perrin**, assisté de **Marlène Sainte Marie Perrin**

AGENDA D'AVRIL 2023

Du 1er avril au 27 août 2023

Exposition à la Maison Ravier de Morestel

Fabuleux Animaux, Masques et costumes de théâtre

Masques et costumes du *Graal Théâtre*, de **Florence Delay et Jacques Roubaud**, mis en scène par **Christian Schiaretti** au Théâtre national populaire à Villeurbanne et par **Julie Brochen** au Théâtre national de Strasbourg (2011-2014) .

Dimanche 2 avril, à 16 heures, en l'église Saint-Jean-Baptiste de Crémieu.

« *Le chemin de La Croix* »,

Récitante **Magali Mispelaere**

Mise en musique et chants sacrés, Chœur Les Pivollets, flûte, dulciane et orgue Ad Alta Voce

Libre participation au profit de l'Association de la Chapelle de Cozance (Trept)

Vendredi 21 et samedi 22 avril, Colloque *Les Maritain intimes*, Collège des Bernardins.

Judi 30 avril, clôture de l'appel à contributions pour le projet d'ouvrage collectif *Le Journal de Paul Claudel dans la galaxie des journaux littéraires de la première moitié du XX^e siècle*

L'Assemblée générale ordinaire de la Société Paul Claudel présidée par **Hubert Martin** s'est tenue par visio-conférence le samedi 18 mars. A l'unanimité des membres présents ou représentés, elle a approuvé le rapport moral et le rapport financier de l'exercice 2022 et la nomination de trois nouveaux administrateurs : **Nina Hellerstein, Jacques Parsi, Michel Wasserman**.

AU HASARD DE LA FOURCHETTE

Quand **Claudé** venait à *Lagardère* !

Dans le livre où **Françoise Giroud** vous présente le *TOUT PARIS*, publié chez Gallimard, dans la collection *L'air du temps*, dirigée par **Pierre Lazareff**, le célèbre patron de presse, et dont la couverture rappelle fort à propos certaines affiches et dessins de **René Gruau**, **Paul Claudel** ne figure pas parmi la cinquantaine de portraits que **Marcel Achard**, son préfacier, qualifie « *d'admirable galerie* » où « *le peintre change de manière avec chaque modèle* ». Pourtant quand le livre, -recueil de portraits parus dans *Paris Soir-*, est publié à la fin de l'année 1952, **Paul Claudel** est encore de ce monde ; célèbre et fêté. Mais si l'on feuillète un peu le livre et que l'on s'arrête au portrait du couple **Jean-Louis Barrault -Madeleine Renaud**, il est là ; comme il est là dans le portrait de **Pierre Brasseur** avec une savoureuse continuité entre les deux textes.

D'une plume concise et enjouée, **Françoise Giroud** plante le décor : « *Dans la loge bleue et blanche où Madeleine Renaud saute du corset d'Amélie aux brocards d'Elisabeth d'Angleterre, il y a toujours dix secondes de détente pour rire avec vous* :

_Je monte Le Bossu pour Pierre Brasseur, crieait Barrault. Avec ça, il faut que je fasse pleurer le vieux Claudel ! »

Quand **Barrault** ne monte pas une pièce de Claudel, son vieux maître, celui-ci reste le parangon de son exigence quand bien même il monte une pièce tirée du roman éponyme de **Paul Féval**, paru en feuilleton dans les années 1859 puis devenu cette pièce tombée dans l'oubli après 1905. Le roman a déjà fait l'objet d'une adaptation cinématographique de **Jean Delannoy** en 1944, avec **Pierre Blanchard** dans le rôle principal et une musique de **Georges Auric** ; lequel fera la musique de scène pour **Barrault** ; à moins que ce ne soit la même musique.

Le Bossu est joué au théâtre Marigny en décembre 1949 et **Claudé** note dans son journal le 15 décembre – sans doute le soir, au retour de la première, *Représ(entation) du Bossu au Marigny. Brasseur amusant.* (JII, p.713)

Claudé est beaucoup plus loquace lorsqu'il écrit à **Pierre Brasseur** qui est le personnage principal de la pièce mais qui est avant tout pour lui l'Amalric du *Partage de Midi* créé l'année

précédente à Marigny. Et **Brasseur** a confié non sans plaisir à **Françoise Giroud** le contenu de la lettre qu'il a reçue

« Bravo ! Brasseur. Je suis encore tout illuminé de ce beau spectacle d'hier au soir. C'est beau de voir jaillir superbement le héros de ce Bossu tel qu'un arc difforme, tendu par les mains de la Justice. Je ne puis dire à quel point j'ai trouvé réussi et de quel cœur je me suis associé à ce sentiment de dilatation joyeuse qu'éprouvait le public. »

Claudé nous apparaît ici dans un moment de détente, capable de prendre plaisir à un mélodrame. Mais n'avait-il pas écrit *Protée* ! N'aimait-il pas lire des romans policiers !

Marlène Sainte Marie Perrin

Le déjeuner du Champ-de-Mars

Dans la dernière Lettre d'Information, nous avons omis de mentionner que le paragraphe du livre *Segalen de Christian Doumet* intitulé *Déjeuner au Champs-de-Mars* avait été publié préalablement dans une version augmentée dans « *Le déjeuner du Champ-de-Mars* », in *Paul Claudel et Saint-John Perse Chemins croisés*, Fondation Saint-John Perse, 2021, p. 49-58 ; ouvrage qui a fait l'objet d'un compte rendu de **Yves Fravallo** dans le Bulletin de la Société Paul Claudel N° 236 p 101 à 105 du premier trimestre 2022. Par ailleurs une relecture attentive de la *correspondance privée Claudel Saint John Perse* publiée par **Catherine Mayaux** dans le même ouvrage, permet de mieux situer la première rencontre entre **Alexis Léger** et **Berthelot**. Dans une lettre de **Alexis Léger** à **Claudé** datée du 17 mai 1911 l'on apprend que **Claudé** a proposé à **Alexis Léger**, dont les intentions d'embrasser la carrière diplomatique sont encore hésitantes, de l'introduire auprès de **Berthelot**. Dans une lettre de janvier 1914, **Léger** écrit qu'il n'a pas revu **Berthelot** pour ne point l'importuner. On peut donc en conclure qu'une première rencontre sans doute brève a eu lieu entre 1911 et 1914. Ce déjeuner serait la première rencontre prolongée entre **Léger** et **Berthelot**. Rappelons les situations des convives : **Berthelot** est l'adjoint de **Pierre de Margerie** à la Direction des Affaires étrangères politiques et économiques, **Léger** au cabinet du ministre des Affaires étrangères est chargé des relations avec la presse. **Claudé**, lui, est détaché auprès du Ministre de la Guerre, **Segalen** rentré précipitamment de Chine a été affecté à l'Hôpital militaire de Rochefort.

SOUTENANCE DE THESE

Le samedi **22 avril** à 14 h, Sorbonne, Salle des Actes, 1, rue Victor Cousin, **Pamela Krause** soutiendra une thèse de philosophie

Habiter le monde de la technique en poète : le recours à une phénoménologie de la donation. Paul Claudel, Jean-Luc Marion.

Sous la direction de Monsieur **Claude Romano**
Maître de conférences Sorbonne Nouvelle

Devant un jury composé de Madame **Danielle Cohen-Levinas**, Professeur Sorbonne Université, Monsieur **Alexandre Gefen**, Directeur de recherche CNRS, Madame **Claudia Serban**, Maître de conférences Université Toulouse-Jean Jaurès, Monsieur **Claude Pérez**, Professeur Université d'Aix en Provence.

APPEL A CONTRIBUTIONS

Le Journal de **Paul Claudel** dans la galaxie des journaux littéraires de la première moitié du XXe siècle

Projet d'ouvrage collectif sous la direction de **Jean-François Poisson-Gueffier** (ELLIADD) et **Jessy Simonini** (Università degli Studi di Udine)

Calendrier prévisionnel :
avril 2023 : Envoi d'un résumé et de références bibliographiques
mai 2023 : Réponse envoyée aux contributrices et contributeurs
septembre 2024 : Remise de la contribution puis expertise
novembre 2024 : Remise des manuscrits définitifs
janvier 2025 : Remise à l'éditeur du volume complet.

Si vous souhaitez apporter votre contribution à ce volume collectif, faire parvenir avant le 30 avril 2023 un résumé aux adresses suivantes :

jeanfran_2@yahoo.fr : **Jean-François Poisson- Gueffier**
jessy.simonini@gmail.com : **Jessy Simonini**

Vous trouverez une présentation détaillée du projet sous le lien ci-dessous :

<https://www.fabula.org/actualites/111037/l-e-journal-de-paul-claudel-dans-la-galaxie-des-journaux.html>

CONFERENCES

A l'invitation de l'association des amis des archives diplomatiques, le jeudi **25 mai** à 18 H, salle Clergier (sous réserve), Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, 37 quai d'Orsay, **Claude Pérez** donnera une conférence intitulée :

"Paul Claudel diplomate comme on ne le connaît pas"

COLLOQUES ET SEMINAIRES

Cette année de nombreuses manifestations sont prévues pour commémorer le cinquantième anniversaire de la mort de **Jacques Maritain**, le 28 avril 1973. L'Académie catholique de France organise les 21 et 22 avril au Collège des Bernardins un colloque :

Les Maritain intimes

Voir le programme détaillé en pièce jointe.

Il est nécessaire de s'inscrire au préalable, gratuitement, sur <https://www.eventbrite.fr/e/billets-les-maritain-intimes-519475454067>.



Séminaire ITEM : Autobiographie et correspondances 2022-2023

Pascal Lécroart et **Thomas Dandin** interviendront le samedi **13 mai** à 10 h à l'Amphi Galois, ENS 45 rue d'Ulm 75005, dans le séminaire *Autobiographie et correspondances 2022-2023*, organisé par **Jean-Marc Hovasse** et **Véronique Montémont** de l'Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM), par une communication portant sur :

Projet d'édition numérique des lettres inédites de Claudel.

BEAUX LIVRES

Marie-Victoire Nantet, qu'elle en soit ici remerciée, a attiré notre attention sur une vente aux enchères qui a eu lieu le 23 mars dernier à Paris qui proposait entre autres beaux-livres un ouvrage particulièrement intéressant qui figure dans le catalogue sous une rubrique étrangement rédigée :

78 **CLAUDEL (Paul)**. *La Passion de Notre-Seigneur Jésus Christ*. Paris, chez l'auteur, 1945. In-4, ...

Si, comme on le sait, **Claudé** a beaucoup écrit sur la Passion du Christ, il n'existe pas d'œuvre qui porte ce titre. Il s'agit en fait d'un ouvrage conçu et réalisé par le peintre et graveur **Jean-Gabriel Daragnès** (1886-1950) pour lequel il sollicite la collaboration de **Claudé** qui lui donna une traduction du psaume Messianique XXI qui s'ouvre sur la célèbre supplication prophétique : *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?* verset qui deviendra la quatrième des *Sept paroles du Christ en Croix* et sous la plume de **Claudé** : *Dieu mon Dieu, regarde-moi ! pourquoi T'es-tu mis à m'abandonner ?*

Pour connaître la genèse de ce projet il faut se reporter à l'ouvrage **Marie-Ève Benoteau-Alexandre** *Les Psaumes selon Claudé*, thèse devenue livre, Honoré Champion (28/11/2012) Paris p.40-41 et p. 598-599, que nous reprenons ici dans ses grandes lignes :

Le 14 juillet 1943 de Brangues, **Claudé** adresse à son amie **Françoise de Marcilly** une traduction du psaume XXI demandée par **Daragnès** pour précéder un cahier d'illustrations de la Passion.

L'ouvrage paraît sous la forme d'une édition de luxe en 1945 sous le titre : *S'ensuit la Passion de Notre-Seigneur Jésus-Christ selon les quatre Évangiles, Avec une traduction du Psaume XXI par Paul Claudé et des gravures de Daragnès*, Paris J.G. Daragnès impr. 1945

Une note liminaire de **Claudé** précède la traduction du Psaume

Il a paru à J.-G. Daragnès que ce commentaire nouveau de la Passion de Jésus-Christ qu'en ces jours de la Passion Française il a dessiné de ses mains ne serait pas complet s'il y manquait le témoignage prophétique des Anciens Pères. Il m'a donc demandé de traduire, avec les sentiments d'un homme d'aujourd'hui, ce fameux psaume XXI dont Notre-Seigneur sur la croix au plus profond de sa déréliction murmurait

le premier verset. Il porte dans l'original hébraïque un titre que le latin traduit par les mots :

IN SUSCEPTIONE MATUTINA

PAUL CLAUDEL



Le livre, conçu et entièrement réalisé par **Daragnès** sur ses presses, comporte 58 bois originaux tirés en sépia, dont un sur la couverture et 57 compositions imprimées au centre de chaque page et encadrées par le texte disposé en forme de croix. Tirage limité à 140 exemplaires numérotés, signés par **Daragnès** dont 30 sur japon ancien et 100 sur vélin de Rives.

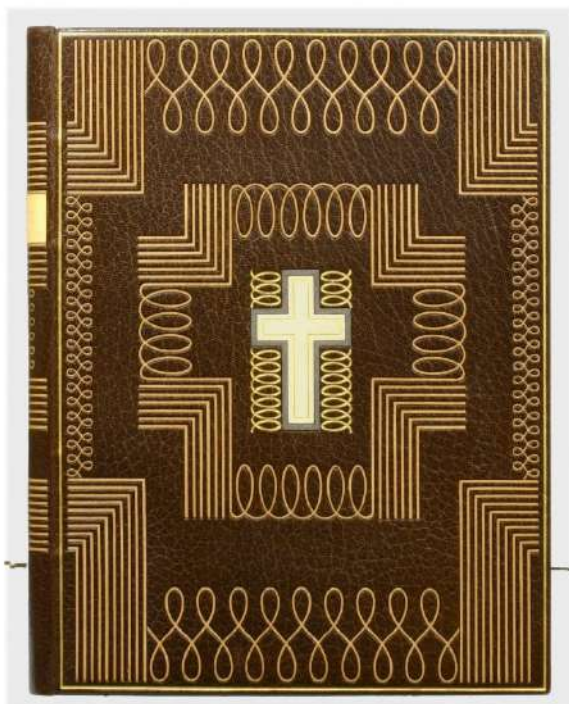


L'ouvrage qui était proposé à la vente se présentait sous la forme d'In-4, maroquin noir estampé d'une composition géométrique et incrusté de petits carrés de veau noir, dos lisse, doublure et garde de daim brun, tranches dorées

sur témoins, couverture et dos, chemise et étui du célèbre maître relieur d'art **Georges Cretté** (1893-1969) successeur de **Marius Michel** (1846-1925). Un des 30 exemplaires sur japon ancien contenant une suite des gravures sur Hosho. Exemplaire enrichi de 3 gouaches originales signées de l'artiste (24 x 16 cm), montées sur onglets au début de l'ouvrage.

Estimation : 1 500 / 2 000 euros

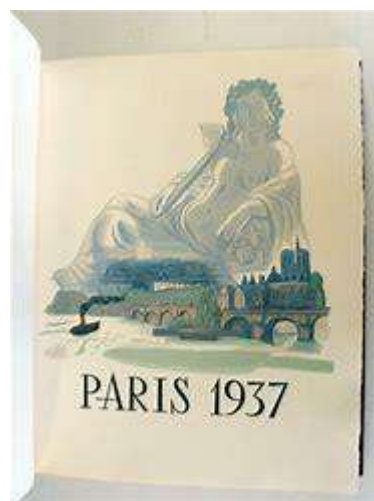
On trouve un autre exemplaire, proposé au prix de 8000 euros, - un des 100 exemplaires sur vélin de Rives, de cet ouvrage-, dans le catalogue de la Librairie **Auguste Blaizot**, 164 rue du Faubourg Saint-Honoré 75008 Paris. Il se présente sous la forme d'In-4, maroquin havane foncé entièrement recouvert sur les plats d'un double jeu de fins listels de veau havane clair encadrant une petite croix mosaïquée au centre en maroquin crème, rehaussée de filets dorés et bordée d'un listel de maroquin gris rappel du décor sur le dos sans nerfs portant une pièce de titre en maroquin crème, et sur les larges encadrements intérieurs, doublures et gardes de daim beige, tranches dorées sur brochure, couverture illustrée. Chemise, étui, reliure signée de **Madeleine Gras**, religieuse, qui exerçait le métier de relieur à Paris de 1942 à 1948.



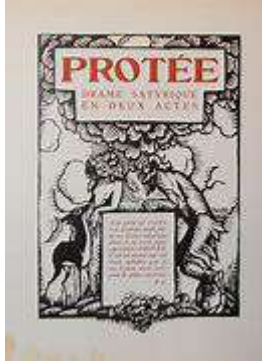
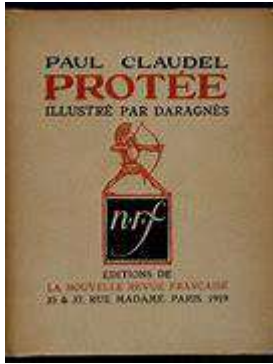
Reliure de **Madeleine Gras**

La bibliothèque de Brangues possède un exemplaire imprimé pour **Paul Claudel** de 83 pages non reliées et sous étui signé par **Paul Claudel** et **Daragnès**.

En 1937, **Daragnès** décore et imprime *Paris 1937* une plaquette réalisée pour la Ville de Paris à l'occasion de l'exposition universelle de 1937, illustrée de 62 compositions originales, dont 31 à pleine page de **Bofa, Bonnard, Daragnès, Derain, Dufy, Dunoyer de Segonzac, Frélaud, Gromaire, Kisling, Laboureur, Laurencin, Marquet, Matisse, van Dongen, de Vlaminck, Vuillard**, etc. Tirage à 500 exemplaires sur vélin de Rives. Recueil de textes d'une quinzaine d'écrivains dont **Claudel**. (**Francis Carco, Paul Claudel, Colette, Léon Daudet, Georges Duhamel, Raymond Escholier, Léon-Paul Fargue, Jean Giraudoux, Gérard d'Houville, Pierre Mac-Orlan, Paul Morand, Jules Romains, André Suarès, Paul Valéry**.)



En 1920, aux éditions de la NRF paraîtra la première version de *Protée* séparément, un volume In -8 de 90 pages, illustré de vingt-sept bois, lettrines, bandeaux, culs-de-lampes Illustrations, dessinés et gravés par **Daragnès**. On se souvient que la première édition de *Protée* datée de 1914 et avait été regroupée avec une réédition de *Cette heure qui est entre le printemps et l'été, cantate à trois voix*, sous le titre *Deux Poèmes d'été*. Il existe également une édition in-4.



En 1935, **Daragnès** envisage de réaliser une édition illustrée du *Soulier de satin*. La correspondance Paul Claudel Gaston Gallimard 1911-1954 établie, présentée et annotée par **Bernard Delvaile**, Gallimard (1995) conserve quelques lettres échangées à ce propos. Le 4 février 1935, **Gaston Gallimard** informe **Claudé** d'une demande de **Daragnès** pour une édition illustrée du *Soulier de satin* pour une société de bibliophiles de 100 à 150 membres qu'il fonderait pour la circonstance. **Claudé** semble intéressé mais en revanche **Gallimard**, lui, est plus réservé, car il conserve encore en stock 63 exemplaires ordinaires sur 250 et 5 Japon sur 28 de la précédente édition illustrée par **Sert** (1928-1929) et craint que ces deux éditions ne se gênent mutuellement. De plus le risque qu'un ouvrage de l'importance du *Soulier de satin* puisse n'être jamais épuisé pourrait nuire à sa cote bibliographique et aux éditions de luxe à venir. Finalement le projet sera abandonné.



Le peintre **Jules Pascin** a réalisé un portrait de celui qui l'initia à la gravure. **Jean-Gabriel Daragnès** peintre graveur et illustrateur célèbre par la qualité des éditions auxquelles il a apporté ses soins, illustra notamment **Nerval, Baudelaire, Laforgue, Oscar Wilde, Huysmans Charles-Louis Philippe, André Gide, Francis Carco** ...Il était l'ami de **Léon-Paul Fargue** et un familier des soirées littéraires d'**Adrienne Monnier** du 7 rue de l'Odéon.

René Sainte Marie Perrin

NOS AMIS ONT PUBLIE

Sexuation, parité et nuptialité dans le second récit de la Création (Genèse 2)

Hélène de Saint Aubert

Collection Lectio Divina, Les éditions du Cerf

(02/2023)

♣

Philosophie et spiritualité

Sous la direction de **Jean-Louis Vieillard-Baron**

Editions Parole et silence Paris (2022)

Nous voudrions remercier tout particulièrement ceux d'entre vous qui contribuent régulièrement à l'enrichissement de cette lettre en nous apportant des informations sur la vie claudélienne : publications, conférences, colloques, séminaires, soutenances, spectacles, expositions, ...Nous ne les citerons pas, mais ils se reconnaîtront. En effet, bien que nous nous efforcions d'être les plus vigilants possibles, inévitablement des événements peuvent nous échapper.